

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE MARÇO DE 2016

広報ひこねポルトガル語版 (N.º1349 / 1350)



Leia nesta edição

- AVISOS SOBRE O SISTEMA MAI NAMBA (MY NUMBER)
- SISTEMA DE SUBSÍDIO SOCIAL PARA AUXÍLIAR NAS DESPESAS MÉDICAS
- AVISO DA DIVISÃO DE IMPOSTOS AOS PROPRIETÁRIOS DE VEÍCULOS COMPACTOS (KEI) E MOTOS
- SUBSÍDIO PARA REALIZAR CHECK-UP DE SAÚDE FÍSICA E NEUROLÓGICA
- CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO 2016
- FEIRA ECOLÓGICA DE HIKONE "YUMEBATAKE" INSCRIÇÕES PARA ALUGUEL DE PONTO DE VENDA
- ATENDIMENTO ESPECIAL NA PREFEITURA NOS SÁBADOS E DOMINGOS
- SERÁ ENVIADO O NOVO CARTÃO DO SEGURO SAÚDE
- CAMPANHA DA VACINAÇÃO DA CRIANÇA: DE 1 A 7 DE MARÇO
- SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL



INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)

◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Edição resumida do Koho Hikone em Português:
Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para
Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos
Direitos Humanos, Serviços para Convivência
Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



Portugues

**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª.feiras, até as 18:30).
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
PORTUGUÊS	QUINTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

AVISOS SOBRE O SISTEMA MAI NAMBA (MY NUMBER)

O Cartão de notificação (Tsuchi Kado) que retornou para a prefeitura por não ter encontrado o destinatário em casa ficará arquivado na prefeitura até o dia 31 de março de 2016 (quinta-feira). Depois desta data será necessário solicitar a emissão da segunda via do cartão de notificação e nesse caso o custo será de 500 ienes.

Quem teve o cartão devolvido para a prefeitura, foi enviado pela mesma o aviso pedindo para virem buscar o cartão. Se, por motivos justos não for possível vir buscar até a data indicada favor consultar o setor Shimin ka (prefeitura 1º andar).

As pessoas que se mudaram para Hikone sem terem recebidos o cartão de notificação na cidade anterior deverão solicitar a emissão da segunda via e nesse caso arcar com o custo de 500 ienes.

O Cartão de Número Individual (Kojin Bango Kado) passará a ser chamado Mai Namba Kado

Quem solicitou o Mai Namba Kado na prefeitura, receberá o aviso para vir retirar o cartão no guichê do setor Shimin ka (Prefeitura 1º andar). Será necessário apresentar um documento de identidade com foto (como Zairyu Card etc), o cartão de notificação (tsuchi kado), Juki kaado (caso tenha) e o aviso de recebimento do cartão.

O Cartão Mai Namba com função de identidade pessoal e função de emissão de documentos em lojas de conveniência pede senhas do portador. Portanto, se solicitou o Mai Namba Kado com essas funções, quando vir pegar o cartão já ter as senhas prontas, pois os trâmites demoram de 20 a 30 minutos por pessoa.

O balcão de atendimento para a entrega do Mai Namba Kado funcionará até às 17h00m (nas quintas-feiras até às 18h30m)

Pedimos a sua colaboração e compreensão, pois poderá acontecer de não ser possível o atendimento dentro do horário devido o grande número de pessoas aguardando os trâmites.

Favor nos comunicar caso necessitar do formulário com os dados da numeração em braile.

As lojas de conveniência que poderá utilizar

Seven Eleven, Lawson, Circle K Sunkus e Family Mart

Horário disponível para a emissão dos documentos:

Todos os dias, das 6h30m às 23h00m (exceto dos dias 29 de dezembro ao dia 3 de janeiro).

Somente os seguintes documentos serão emitidos:

Atestado de residência (Jyuminhyo), Comprovante do registro de carimbo (Inkan shoumeisho), Comprovante de tributação (Kazei shoumeisho), Comprovante do Koseki (somente quando o registro do Koseki estiver em Hikone)

Informações: Setor de serviços aos cidadãos (Shimin ka)
TEL 0749-30-6111 FAX 0749-22-1398

SISTEMA DE SUBSÍDIO SOCIAL PARA AUXILIAR NAS DESPESAS MÉDICAS

Esse é um sistema social para as pessoas que se enquadram nos critérios abaixo. É necessário fazer a solicitação do auxílio para poder utilizá-lo.

● Auxílio para pessoas na faixa etária dos 65 à 74 anos de idade

Quadro geral	Pessoas alvos		Porcentagem do custo pessoal
Pessoas com deficiência	Idade de 65 à 74 anos	<ul style="list-style-type: none"> ● Tem a Carteira de deficiência física grau 4 ● Tem a Carteira de deficiência mental B1 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 65 à 69 anos <ul style="list-style-type: none"> → Custo pessoal de 10% para os nascidos antes de 1/8/1949 → Custo pessoal de 20% para os nascidos após 2/8/1949 ▶ 70 à 74anos <ul style="list-style-type: none"> Custo pessoal será de 10%
Na viuvez		No passado foi mãe de família uniparental e continua morando sozinha por um período maior que 1 ano sendo que a respectiva situação continuará .	
Pessoas de renda baixa		Família cujo todos os membros sejam isentos de impostos	

● Sistema de subsídio para estudantes do curso primário e ginásial

Quadro geral	Pessoas alvos	Porcentagem do custo pessoal e outros
Estudantes do curso primário e ginásial (Subsídio médico para internação)	Alunos do curso primário e ginásial inscritos no seguro de saúde e com endereço registrado em Hikone	O subsídio cobrirá os custos médicos da internação de alunos do curso primário. O subsídio será pago depois do tratamento.

● Outros

Quadro geral	Pessoas alvos	Porcentagem do custo pessoal e outros
Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar	Criança de 0 anos até o seu ingresso na escola primária	O custo será gratuito desde que o tratamento esteja dentro da cobertura feita pelo seguro saúde
Pessoas com deficiência física ou mental ou ambas graves	<ul style="list-style-type: none"> ● Possui a Carteira de deficiência física de grau 1 a 3 ● Possui a Carteira de deficiência mental A1, A2 	Subsídio dos custos médico cobertos pelos seguro saúde ※ Se um membro da família (o subsidiado ou o cônjuge ou dependente) paga imposto municipal arcará com um custo parcial de 500 ienes por recibo médico.
Família uniparental	Família uniparental: o subsídio será oferecido até o filho/a completar 18 anos. O responsável também tem direito ao subsídio.	※ Não haverá custos com remédios adquiridos fora da instituição médica
Viuva que mora sozinha	Até 65 anos No passado foi mãe de	※ No caso de internações será necessário arcar com uma

	família uniparental e continua morando sozinha por um período maior que 1 ano sendo que a respectiva situação irá continuar.	parcela dos custos: 1000 ienes/dia, 14000 ienes/mês
Subsídio para tratamento ambulatorial das pessoas com deficiência psiquiátrica grave	Possui a carteira social e de saúde para deficiência psiquiátrica grau 1 ou 2. Faz tratamento psiquiátrico ambulatorial e o seu custo corresponde às despesas médicas pública.	Custos gratuitos para tratamento psiquiátrico ambulatorial visando auxiliar a autonomia do paciente

Atenção: esse subsídio está atrelado à renda portanto será necessário verificar a situação de renda familiar (do subsidiado, do cônjuge, das pessoas dependentes no seguro e no imposto, do residente possuidor da renda maior).

Poderá ser necessário apresentar o comprovante de renda (kazei shoumei sho) da cidade que morou anteriormente.

Os valores e as condições podem mudar.

AVISO DA DIVISÃO DE IMPOSTOS AOS PROPRIETÁRIOS DE VEÍCULOS COMPACTOS (KEI) E MOTOS

Será enviado a cobrança do imposto anual sobre o carro kei (compacto) e motos para a pessoa registrada como dono do veículo na data de 1 de abril do ano vigente

★ **Vendeu o carro, mas não realizou a mudança de nome no registro do carro?**

Faça este trâmite no prazo de 15 dias ou, se ainda não foi feito, faça-o até o dia 1 de abril.

★ **Mandou o carro para desmanche ou não está mais utilizando o carro por ele estar quebrado ou a licença está vencida e não deu baixa no veículo?**

Faça os trâmites no prazo de 30 dias ou, se ainda não fez, faça-os até o dia 1 de abril.

★ Se não realizar estes trâmites até o dia 1 de abril, terá que pagar o imposto do veículo mesmo o carro estando nas condições acima citadas.

★ Faça os trâmites o mais rápido possível nos locais abaixo.

Onde procurar informações sobre a mudança de nome no registro ou para desmanche

☆ Para carros e motos (acima de 126 cc)

Kinki Un-yu kyoku Shiga riku-un shikyoku

Tel.: 050-5540-2064

☆ Para carros compactos (kei)

Kei jidou sha kensa kyokai Shiga jimusho

Tel.: 077-585-7103

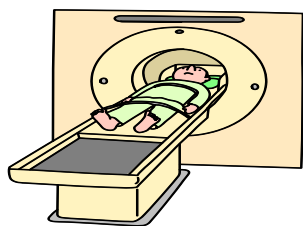
☆ Para motos abaixo de 125 cc, maquinários móveis

Prefeitura de Hikone Divisão de Impostos

Tel.: 30-6108



SUBSÍDIO PARA REALIZAR CHECK-UP DE SAÚDE FÍSICA E NEUROLÓGICA



Para poder solicitar este subsídio é necessário estar inscrito no Seguro Nacional de Saúde em Hikone. É necessário estar com o pagamento do seguro saúde em dia para poder solicitar o subsídio. Infelizmente, as pessoas inscritas no Seguro de Saúde Médico de Idade Avançada e em outros tipos de seguro saúde não poderão fazer a solicitação do subsídio.

★ **Valor do subsídio:** conforme a tabela abaixo

★ **Designações:** (X) exame radiológico do estômago com contraste 内(nai) endoscopia
(É possível escolher escolher as opções acima)

HOSPITAL MUNICIPAL TEL 22-6058. (SHIRITSU BYOUIN)				
Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	40,900 ienes	20,000 ienes	20,900 ienes
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	61,700 ienes	20,000 ienes	41,700 ienes
Check-up neurológico Tipo A		29,300 ienes	19,500 ienes	9,800 ienes
Check-up neurológico Tipo B		35,300 ienes	20,000 ienes	15,300 ienes
Check-up neurológico Tipo C		42,100 ienes	20,000 ienes	22,100 ienes
HOSPITAL CHUOU TEL 27-6515 (CHUOU BYOUIN)				
Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de meio período	(X) e 内(nai)	29,000 ienes	19,300 ienes	9,700 ienes
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	50,000 ienes	20,000 ienes	30,000 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite	(X) e 内(nai)	170,000 ienes	20,000 ienes	150,000 ienes
HOSPITAL YUJIN YAMAZAKI TEL 23-1929 (YUJIN YAMAZAKI BYOUIN)				
Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	39,960 ienes	20,000 ienes	19,960 ienes
Check-up de dois dias pousando uma noite	(X) e 内(nai)	66,744 ienes	20,000 ienes	46,744 ienes
Check-up neurológico		49,032 ienes	20,000 ienes	29,032 ienes
Check-up de um dia mais check-up neurológico	(X) e 内(nai)	70,740 ienes	20,000 ienes	50,740 ienes
Check-up de dois dias pousando uma mais check-up neurológico	(X) e 内(nai)	97,524 ienes	20,000 ienes	77,524 ienes

CLÍNICA KKC UERUNESU HIKONE KENSHIN
TEL 050-3541-2265

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内(nai)	41,040 ienes	20,000 ienes	21,040 ienes
Check-up uerunesu (para homens)	(X) e 内(nai)	51,408 ienes	20,000 ienes	31,408 ienes
Check-up uerunesu (para mulheres)	(X) e 内(nai)	51,408 ienes	20,000 ienes	31,408 ienes

HOSPITAL TOYOSATO, TEL 35-3001.
(TOYOSATO BYOUIN)

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up por um dia	(X) e 内(nai)	35,000 ienes	20,000 ienes	15,000 ienes
Check-up neurológico		46,000 ienes	20,000 ienes	26,000 ienes
Check-up por um dia mais Check-up neurológico	(X) e 内(nai)	57,000 ienes	20,000 ienes	37,000 ienes

SHIGA KEN KOUSEI NOUGYOU KYOUDO KUMIAI RENGOU KAI TEL 28-7860

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up JA	(x)	18,600 ienes	12,400 ienes	6,200 ienes
Check-up para mulheres	(x)	24,800 ienes	16,500 ienes	8,300 ienes
Check-up para homens	(x)	21,600 ienes	14,400 ienes	7,200 ienes

HOSPITAL DA CRUZ VERMELHA DE OUTSU TEL 077-522-5165
(OUTSU SEKIYUJI BYOUIN)

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up de um dia	(X) e 内 (nai)	41,040 ienes	20,000 ienes	21,040 ienes
Check-up pousando uma noite	(X) e 内(nai)	65,880 ienes	20,000 ienes	45,880 ienes

HOSPITAL DA CRUZ VERMELHA DE NAGAHAMA TEL 0749-68-3305
(NAGAHAMA SEKIYUJI BYOUIN)

Tipos		Custos médicos	Valor do subsídio	Custo pessoal
Check-up por um dia	(X)	38,720 ienes	20,000 ienes	18,720 ienes
Check-up pousando uma noite	(X)	65,880 ienes	20,000 ienes	45,880 ienes

Caso desejar exame de endoscopia favor solicitá-lo na instituição médica

HOSPITAL SHIRITSU DE NAGAHAMA TEL 0749 68 2335 (NAGAHAMA SHIRITSU BYOUIN)				
Check-up por um dia	(X)	40,060 ienes	20,000 ienes	20,060 ienes
Check-up pousando uma noite	(X)	68,900 ienes	20,000 ienes	48,900 ienes
Check-up neurológico		82,180 ienes	20,000 ienes	62,180 ienes
Check-up por um dia mais Check-up neurológico	(X)	113,070 ienes	20,000 ienes	93,070 ienes

Obs.

- Para exames contra câncer de mama e útero poderá acontecer de ser necessário pagar custos à parte.
- Para exames do estômago, dependendo de como o exame for realizado poderá ocorrer de ser necessário pagar custos à parte.
- ★ Onde solicitar: prefeitura, no Setor Hoken Nenkin ka e subprefeituras.
- ★ Documentos necessários: Cartão do seguro saúde, carimbo (*inkan*).
Obs.: para quem for solicitar o subsídio após o mês de junho, favor apresentar o Cupom dos Exames Preventivos Especiais (*tokutei kenshin jushin ken*) que pessoas com idade entre 40 a 74 anos recebem no final de maio. Exceto para o check-up neurológico, quem receber o subsídio não poderá utilizar o tokutei kenshin jushin ken.
- ★ Como utilizar: Após a solicitação será enviado o Cupom de Subsídio. Apresentar o cupom na instituição médica onde prestará o respectivo check-up. O período de utilização é de junho até fevereiro de 2016.
- ★ A reserva deve ser feita pelo solicitante diretamente na instituição médica desejada
- ★ Período de solicitação: de 1 de março até 7 de julho.
- ※ A reserva deve ser feita pelo interessado diretamente na instituição médica escolhida para o check-up.
- ※ Sobre os tipos de exames que são realizados informe-se diretamente na instituição médicas.
- ★ INFORMAÇÕES: Prefeitura, Setor Hoken Nenkin ka.
Tel. 30-6112 fax 21-2220

CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO 2016

O calendário de coleta de lixo do ano fiscal 2016 será distribuído dentro do Koho Hikone em japonês, edição 1 de março. Caso não o receba em casa, favor pedir o calendário no Centro de Processamento de Lixo ou no 1º andar da prefeitura ou nas respectivas subprefeituras.

Estão traduzidos os dias de recolhimento do lixo, assim como o modo de separação.



LIXO DE GRANDE PORTE LEVADOS DIRETAMENTE NO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)

Como parte do atendimento especial de finais de semana, no dia 27 de março (domingo) a partir das 9h até 12h, o centro estará aceitando os lixos de grande porte inclusive equipamentos eletrônicos de uso doméstico pequeno. Veja abaixo as observações importantes:

- ※ Apresentar a carteira de motorista para verificação do endereço
- ※ Não serão aceitos outros tipos de lixo
- ※ Não é gratuito, haverá custos (equipamentos eletrônicos de uso domésticos pequenos de até 1 m não serão cobrados)
- ※ Serão aceitos também lâmpadas fluorescentes queimadas, mas que não estejam quebradas
- ※ Aqueles aparelhos eletrônicos que vão para reciclagem não serão aceitos (televisão, geladeira, máquina de lavar roupa, ar condicionado, secadora de roupa, computador)
- ※ Não serão aceito lixos levados fora de horário.

ATENDIMENTO GINECOLÓGICO E OBSTÉTRICO NO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE

Desde dezembro, foram contratados pelo Hospital Municipal de Hikone (Shiritsu byouin) dois médicos obstetras e, contando com o médico ginecologista que já trabalhava no hospital são agora três médicos da área para melhor atender a população de Hikone.

O atendimento rotineiro às gestantes como consulta pré-natal, serviço de parto serão iniciados em um de abril. As consultas ginecológicas ocorrerão normalmente.

FEIRA ECOLÓGICA DE HIKONE “YUMEBATAKE” INSCRIÇÕES PARA ALUGUEL DE PONTO DE VENDA

DATA E HORÁRIO DA FEIRA 20 de março (domingo) das 10h às 14h da tarde (em caso de chuva há a possibilidade de cancelamento)

LOCAL Outemai dai ni(2) hozon you chi e nishi tyu yoko hozon chi (Konki cho)

O QUE PODERÁ VENDER: objetos e outros que tenha em casa e não vai mais utilizar, trabalhos manuais.

CUSTOS 500 ienes por ponto (total de 36 pontos preenchido conforme ordem de inscrição)

PRAZO PARA INSCRIÇÃO Até o dia 10 de março (quinta-feira)

MODO DE INSCRIÇÃO Aqueles que desejam se inscrever deverão fazer através de cartão postal de inscrição (modelo próprio) e preencher com os seguintes dados: 1) Endereço 2) Nome 3) Telefone 4) Lista de produtos que irá vender 5) Número de pessoas que irão participar 6) Data e horário em que irá expor 7) Placa dos carros que serão utilizados para fazer o transporte de produtos. Enviar ou entregar na prefeitura no setor abaixo e aguardar que enviem a resposta de aprovação.

MAIORES INFORMAÇÕES Hikone shiyakusho Seikatsu kankyō ka –
Endereço: 522 – 8501 Motomachi 4 – 2. **TEL** ☎ 30 – 6116 e **FAX** 27 – 0395



ATENDIMENTO ESPECIAL NA PREFEITURA NOS SÁBADOS E DOMINGOS

A prefeitura funcionará nos seguintes finais de semana:

26 de março (sábado)

27 de março (domingo)

03 de abril (domingo)

Horário de funcionamento
8h30min ~ 12h00min

Não haverá intérprete nestes dias

Os seguintes guichês estarão atendendo nestes dias:

★ **Guichê 2 e 3 (Setor de Assuntos do Cidadão – Shimin-ka)**

Podem ser feitos: trâmites de mudanças de endereço, emissão de certificados, registro de carimbo (*inkan*), emissão do Cartão de número individual, etc.

★ Atenção, pois poderá haver trâmites que não poderão ser realizados nestes dias (mudança de outro país para Hikone ou de outra cidade

, (etc.).

★ Para maiores informações, entre em contato com a Prefeitura de Hikone, divisão *Shimin-ka* [Tel:30-6111](tel:30-6111) de segunda à sexta-feira.

★ Nos respectivos dias utilize a entrada principal da prefeitura.



Outros Avisos

★ Nos meses de março e abril os guichês de atendimento do setor ficam congestionados nas segundas e sextas. Pedimos que, se for possível, utilize outros dias da semana. Nas quintas o guichê funciona até às 19h (somente na prefeitura central).

★ Utilize os guichês das sucursais de Inae (tel. 43-2225), de Torimoto (tel. 22-2204), de Kawase (tel. 28-1001), de Kameyama (tel. 28-0022) ou de Takamiya (tel. 22-3210).

SERÁ ENVIADO O NOVO CARTÃO DO SEGURO SAÚDE

A partir de meados de março a prefeitura enviará o novo cartão de seguro saúde. Fique atento, pois ele só será entregue pessoalmente mediante o carimbo (*inkan*). Se não encontrar ninguém em casa o carteiro irá deixar na sua caixa de correspondência um aviso com instruções para ir pegá-lo no correio central.

Caso não receba o cartão de seguro mesmo entrando em abril favor entrar em contato com a prefeitura (Setor *Hoken Nenkin ka*, tel. 30-6112 ou Fax 21-2220).

Também, caso tenha se conveniado ao sistema de seguro saúde da empresa (*shakai hoken*) favor comparecer sem falta a este setor para realizar os trâmites de cancelamento do seguro nacional de saúde. Avisamos que a empresa não realiza este tipo de procedimento e logo o usuário deverá fazê-lo.

Avisamos também que a partir de abril será alterado o valor das refeições hospitalares que passará a custar 360 ienes.

AVISO DO SETOR DE SEGURO PENSÃO NACIONAL

A Aposentadoria básica por idade é o benefício recebido por pessoas que se inscreveram no sistema nacional de seguro pensão durante o tempo máximo de 40 anos (dos 20 até 60 anos). É importante contribuir de forma contínua para que possa receber a aposentadoria integral. Também é possível contribuir de forma voluntária durante o período de 60 a 65 anos para repor contribuições que por ventura tenha faltado.

O tempo mínimo de contribuição para ter direito ao benefício é de 25 anos. Caso falte completar este mínimo, é possível contribuir até os 70 anos (válido somente para pessoas nascidas antes de 1/4/1965).

Maiores informações na prefeitura, setor *hoken nenkin ka*

SISTEMA DE ISENÇÃO DAS TAXAS DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

O contribuinte que não tiver condições de pagar as taxas por estar em dificuldades financeiras, estar desempregado, a renda ser baixa, etc. poderá solicitar este sistema de isenção. É possível solicitar a isenção de até 2 anos atrás (mais especificamente 2 anos e 1 mês a contar da data da solicitação). Até agora só era possível solicitar a isenção por 1 ano (da solicitação em julho até completar 1 ano, no caso de estudante a solicitação é em abril).

Valor da isenção:

Classificados da seguinte forma:

- isenção total
- Isenção parcial: que podem ser de 3/4, de 1/2, de 1/4.
- isenção para estudante

O período de isenção para pessoas desempregadas também mudará:

Quando o motivo da isenção era devido desemprego, desastre natural, etc a isenção era aplicada através de Portaria, porém passou a ser considerada Isenção Especial. Ou seja, quando a solicitação for por causa destes motivos à isenção será contado a partir de um mês antes da dispensa do trabalho, da ocorrência do desastre, etc. Até 2 anos depois no mês de junho.

Modo de solicitação:

Poderá fazer a solicitação na prefeitura (setor *hoken nenkin ka*, 1º andar), no Escritório de Seguro Pensão de Hikone (*Hikone nenkin jimusho*). No caso de solicitação de anos anteriores poderá ser necessário apresentar comprovantes de renda dos respectivos anos.

Informações mais detalhadas: Escritório de Seguro Pensão de Hikone, Tomachi, tel 23-1114.

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	20 de março	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	25 de março Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	Reserva: 16 de março a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.

Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	17 de março Das 13h30 às 15h30 Necessário reservar	Centro de Saúde Público de Hikone (Hikone Hokenjo) Wada cho Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)	4 de março Das 14h às 16h30 Necessário reservar		Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Sobre isolamento social (hikokomori Soudan)	10 de março Das 13h às 15h Necessário reserva		Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 2 de março Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.
	Dia 16 de março Das 13h as 15h		Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
Sobre as taxas do seguro nacional de saúde Consulta de sábado	26 de março Das 8h30min às 12h	Prefeitura 1ª andar Setor hoken ryo ka Arrecadação de taxas do seguro saúde	Consultas gerais referentes ao seguro de saúde nacional Obs.: não haverá serviço de intérprete, mas se necessitar se consultar neste dia favor entrar em contato antecipadamente.
Sobre pagamento de impostos municipal e da província Consulta de domingo	27 de março Das 10h às 16h	Prefeitura de Hikone 2º andar Setor de Arrecadação de Impostos Tel. ☎ 0749-30-6109	O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre pagamento de impostos. Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente no telefone abaixo. Tel. ☎ 0749-30-6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230

**As consultas acima são em japonês.
Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.**

Consultas em língua estrangeira por telefone	Quartas: Inglês Quintas: Português Sextas: Chinês (Exceto feriados)	Telefone ☎ 27-2400	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.
---	---	-------------------------------	---

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas quartas) Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE MARÇO DE 2016

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h		
Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	15	De 1 a 15 de novembro de 2015
	22	De 16 a 30 de novembro de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	16	De 1 a 15 de maio de 2015
	23	De 16 a 31 de maio de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	11	De 1 a 15 de agosto de 2014
	18	De 16 a 31 de agosto de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	10	De 1 a 15 de agosto de 2013
	17	De 16 a 31 de agosto de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7	De 1 a 15 de agosto de 2012
	14	De 16 a 31 de agosto de 2012

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA

(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
10 e 24 de março	Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 24 de março			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 4 de março

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON

(Salão do bebê)

Data: 1 de março

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local Kodomo senta (Centro da Criança)

- Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

CAMPANHA DA VACINAÇÃO: DE 1 A 7 DE MARÇO

A vacinação é um meio muito importante de prevenção de doenças. Por isso verifique na Caderneta de Saúde Materno Infantil os tipos de vacinas disponíveis lendo atentamente as explicações sobre eles. As vacinas devem ser aplicadas sempre de acordo com o calendário determinado.

As vacinações realizadas de modo individual nas instituições médicas autorizadas não devem ser esquecidas. São elas as seguintes vacinas: Hib, pneumocócica infantil, vacina tetra, BCG, contra sarampo e rubéola, contra catapora, contra encefalite japonesa, contra HPV (vírus papiloma humano). Se a criança estiver na idade alvo de vacinação entre em contato com a instituição médica para marcar a vacinação.

A vacinação é gratuita porém caso não o realize dentro do prazo estabelecido ela passará a ser considerado uma vacinação opcional sendo necessário arcar com seus custos. ■
Não esquecer de levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil.

Vacinação contra encefalite japonesa

- ▶ Os nascidos entre 2 de abril de 1995 a 1 de abril de 2007 deverão ser vacinados à caráter especial. O total de doses aplicadas são quatro e quem não os completou devem fazê-los até os 20 anos incompletos.
Tomar cuidado para não repetir as doses. Consultar o médico sobre o cronograma da vacinação.

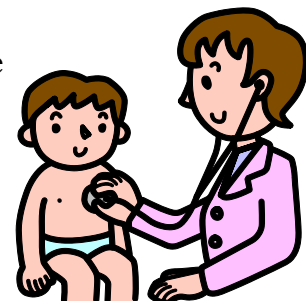
As seguintes vacinas devem ser aplicadas até o dia 31 de março

- ▶ Contra sarampo e rubéola (MR) 2ª fase (
As crianças alvos são as nascidos entre 2 de abril de 2009 a 1 de abril de 2010

- ▶ Vacina dupla contra difteria e tétano 2ª fase
As crianças alvos são os nascidos entre 2 de abril de 2003 a 1 de abril de 2004 (estudam na 6ª série primária)

※ A idade da vacinação é de acima de 11 anos até 13 anos incompletos mas orientamos que realize a vacinação enquanto cursa a 6ª série.

Aos alvos já foram enviados os questionários de saúde para a vacinação. As instituições médicas não dispõem de questionários, por isso se o perdeu favor entrar em contato com o Centro de Saúde, Setor Kenkou suishinka (Kusunoki Center, 2o andar Tel 0749-24-0816
Ao lado do hospital municipal de Hikone.



curso

Para informações sobre instituições médicas que fazem a vacinação, Questionário de saúde para vacinação traduzido e outras dúvidas favor entrar em contato com setor kenkou Suishin ka (promoção da saúde) no Centro Kusui no ki (ao lado do Hospital Municipal).

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

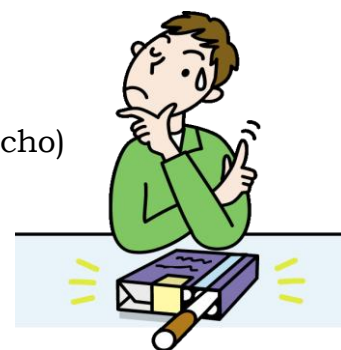
Data: 11 de março

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL

Solicitação e informações no setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de promoção à saúde) da prefeitura. Intérprete no setor 2 vezes/mês, ligar antes para ver a data.

SOBRE A PERDA GESTACIONAL RECORRENTE

A perda gestacional recorrente é aquela quando a gestante acaba tendo abortos espontâneos ou perda do bebê 1 semana depois do parto mais de 2 vezes seguidos.

Em quase metade dos casos não é necessário fazer um tratamento específico, porém com relação à metade restante será necessário que se faça o devido tratamento. No geral, dependendo da causa o tratamento é eficaz em aproximadamente 80% dos casos. Para quem já tem filhos, mas perdeu o segundo e o terceiro filho sucessivamente com certeza necessitará de exames e tratamento.

As causas são diversas e há pessoas que nem percebem ter a doença ou mesmo sabem, mas não se consultam ou não sabem qual instituição médica deverá procurar.

Por isso, orienta-se procurar informar-se nos centros de saúde (setor responsável é o *kenkou suishin ka*).

Para informações mais específicas entre em contato com o centro abaixo:

Shiga ken Funin Senmon Soudan Senta (Hospital da Universidade de medicina de Shiga)

Consulta por telefone:

Tel. 077-548-9083

Segunda a sexta-feira, das 9h às 16h. (exceto feriados)

Consulta direta: o médico especialista irá atender.

Necessário reservar por telefone

ou

<http://www.sumsog.jp/consulting-a-doctor/advice-for-sterility>

Somente em japonês.

e-mail:

